

ПОЛЬКИНА В. О., КАЗАЕВА Н. В.

## ТРАНСПОЗИЦИЯ ВРЕМЕН В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** В статье рассматривается употребление временных форм венгерского глагола в переносном значении. Анализируются виды временной транспозиции и особенности их функционирования в венгерском языке.

**Ключевые слова:** венгерский язык, транспозиция, прямое значение, переносное значение, настоящее время, будущее время, прошедшее время.

POLKINA V. O., KAZAEVA N. V.

## TRANSPOSITION OF TENSES IN HUNGARIAN LANGUAGE

**Abstract.** The article considers the use of tense forms of the Hungarian verb in the figurative meaning. The authors analyze the types of temporal transposition and the peculiarities of their functioning in the Hungarian language.

**Keywords:** Hungarian language, transposition, direct meaning, figurative meaning, present tense, future tense, past tense.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» время определяется как «грамматическая категория глагола, являющаяся специфическим языковым отражением объективного времени и служащая для темпоральной (временной) локализации события или состояния, о котором говорится в предложении» [5, с. 89].

Глагольная категория времени – словоизменительная категория, относящаяся к основным категориям глагола [4, с. 153].

Считается, что в современном языкознании вопрос о категории глагольного времени в финно-угорских и самодийских языках является достаточно разработанным. Многие отечественные и зарубежные исследователи уделяли и продолжают уделять большое внимание данной категории [1; 2; 3; 6; 7; 8; 10; 11; 14; 15; 16; 17].

Во многих языках встречается такое явление как транспозиция временных форм глагола, т. е. их переход из одной временной сферы в другую, или употребление формы глагола не в прямом (основном), а в переносном значении. Оно присуще и венгерскому языку.

В данной статье рассмотрены некоторые случаи транспозиции временных форм венгерского глагола.

Под транспозицией понимают использование грамматической формы в таких функциональных значениях, которые в той или иной степени отступают от ее генетического значения (лат. *transpositio* ‘перестановка’ – существительное от *trans-pono* ‘переношу,

перемещаю'). Значение времени в грамматической форме времени, взятой вне речи, это недифференцированное прошедшее, настоящее и будущее.

Транспозиция временных форм глагола в речи обусловлена спецификой нашего восприятия категории времени, спецификой понимания настоящего, прошедшего и будущего времени.

Согласно Л. Б. Селезневой, транспозиция – это переход слова из одной части речи в другую или использование одной языковой формы в функции другой [12, с. 141]. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» находим: «Транспозиция – использование одной языковой формы в функции другой – ее противочлена в парадигматическом ряду» [5, с. 519]. Л. Теньер, в свою очередь, называет это явление трансляцией [13, с. 378].

А. П. Гуськова определяет транспозицию как употребление временных форм в значении других [4, с. 163]. Сопоставляя временные формы венгерского и русского глагола, исследователь отмечает, что в русском и венгерском языках временные формы глагола многозначны: они употребляются как в прямом, так и в переносном значениях. Переносные значения возникают тогда, когда та или иная форма времени, употребляемая в определенных контекстах, выражает не свое основное значение, а значение другой формы времени или формы другого наклонения [4, с. 161].

Рассмотрим варианты транспозиции времен в венгерском языке.

**Настоящее время в значении будущего.** Настоящее время венгерского языка не характеризуется никаким морфологическим показателем. Оно является нулевой, исходной формой для других времен, как, например, именительный падеж для других падежей. Форма настоящего времени употребляется более широко, чем форма остальных времен, она собственно является вневременной формой, которая может выражать все времена, в особенности настоящее и будущее. Поэтому К. Е. Майтинская называет настоящее время еще и «не прошедшим» временем [6, с. 209].

Согласно К. Е. Майтинской, настоящее время венгерского языка, в отличие от русского, в переносном значении часто выражает будущее действие: *Ha majd minden rabszolga nép jármát megúnva síkra lép...* (S. Petőfi) 'Когда все поработенные народы, возненавидев свое иго, выйдут на поле сражения...' [6, с. 209].

В венгерском языке глаголы настоящего времени, используемые в значении будущего, как правило, служат для указания на ближайшее будущее или определенное действие в будущем. При этом они обозначают уверенность говорящего в осуществлении действия, готовность осуществить это действие: *Majd segítek én a bajotokon. Most pedig mehettek!* [18, с. 48] 'Я помогу вам потом в вашей беде. А сейчас можем идти!'.

Кроме этого, в венгерском языке для передачи значения, указывающего на действие, следующее за моментом речи, употребляются приставочные глаголы с семантическим оттенком законченности действия: *Ott aztán elbújunk a sás között, és majd meglátjuk, mit csinálunk* [18, с. 24] ‘Потом мы спрячемся там в осоке и посмотрим, что будем делать’; *Mi majd visszaroohanunk, beugrunk a csónakba, és te eltaszítod a parttól* [18, с. 31] ‘Потом мы прибежим обратно, запрыгнем в лодку, а ты оттолкнешь ее от берега’. Вместе с тем приставочные глаголы в подобных предложениях указывают лишь на действие, которое будет происходить в будущем, но не указывают на результат.

Таким образом, для действия, совершаемого в будущем, в венгерском языке чаще всего служит контекст, а также лексические показатели времени, как *majd* ‘потом, позже’, *akkor* ‘тогда’, *holnap* ‘завтра’, *este* ‘вечером’, *kesőbb* ‘позже’, *hamarosan* ‘вскоре’, ‘в скором времени’ в сочетании с глаголом настоящего времени: *Majd pihenek egy kicsit* ‘Потом отдохну немного’. Примеры из художественных произведений: *Arról majd máskor beszélünk* [18, с. 72] ‘Об этом потом поговорим’; *Én majd jobbra megyek a parton, keresni a csónakot Nemecsekkel, te meg, Csónakos, balra még* [18, с. 30] ‘Я потом пойду направо вдоль реки искать лодку с Немечком, а ты, Лодочник, налево пойдешь’.

**Прошедшее время в значении будущего.** В венгерском языке прошедшее время в переносном значении, или транспозиции, употребляется для выражения будущего действия в основном с целью усиления экспрессивности и динамичности повествования. Несоответствие между реальным и грамматическим временем устанавливается в первую очередь за счёт употребления лексических средств выражения времени. Применением уточняющих обстоятельств времени (*majd* ‘потом, после’, *azután* ‘затем, потом’, *kesőbb* ‘позже, позднее’ и др.) в предложении достигается перенос в план отдаленного будущего, не ограниченного пределом. Такой переносный смысл очень часто реализуется в разговорной речи [4, с. 164]. Например: *Ha majdan átfutottam, göröngyös utamat, eszméim győzelme, legyen emlékjelem* ‘Если когда-нибудь пройду (букв. прошёл) свой тернистый путь, то победа моих идей пусть будет мне памятным знаком’; *Majd, ha elvégeztük a mosást, ebédelünk* ‘Если мы закончим стирку (букв. закончили), мы пообедаем’ [4, с. 165]; *Ha majd elvégeztük a munkánkat, szabadságra megyünk* ‘Когда мы закончим (букв. закончили) работу, пойдём в отпуск’.

Примеры такого вида транспозиции достаточно сложно обнаружить в художественных произведениях, т. к. они характерны для разговорной речи.

Для сравнения отметим, что русскому языку также не свойственно использование прошедшего времени в значении будущего. Схожее употребление возможно лишь в разговорной речи у глаголов однонаправленного движения, которые в форме прошедшего

времени совершенного вида передают значение настоящего или определенного будущего времени.

**Настоящее время в значении прошедшего (настоящее историческое).** В русском языке использование форм настоящего несовершенного в рассказе о прошлом является самым распространенным видом транспозиции. Это время называют «настоящее историческое», «настоящее повествовательное», или «настоящее рассказа», «настоящее живописное», или «настоящее описательное» [9, с. 140].

«Настоящее историческое» используется в речи для красочного описания уже происшедших событий. Благодаря этому оживляется повествование, события как будто происходят на глазах говорящего. Использование глаголов в форме настоящего времени позволяет читателю (слушателю) приблизиться к описываемым событиям, ярче представить себе нарисованную картину, стать свидетелем того, о чем идет речь.

В венгерском языке также встречается использование форм настоящего времени вместо прошедшего. Такой вид транспозиции, как отмечает А. П. Гуськова, используется лишь в определенных жанрах, в основном для выделения какого-либо эпизода в повествовании с целью придания ему выразительности и динамичности. Оно свойственно также и разговорной речи, передавая значение завершенного в прошлом действия, наполняя его экспрессивностью и эмоциональностью. Например: *Tegnap megyek az utcán és látom, hogy szemben velem jön egy régi barátom* 'Вчера я иду по улице и вижу, что навстречу мне идет мой старинный друг' [4, с. 164]. В данном предложении формы настоящего времени глагола явно обозначают прошедшее действие, на которое указывает и наречие *tegnap* 'вчера'. Заметим, что в русском переводе также используются формы настоящего времени. В венгерском языке данный вид трансформации не является распространенным.

Таким образом, рассмотрение вторичных функций временных форм показывает, что переносное значение, или транспозиция времен, свойственна венгерскому языку. Исследование временной транспозиции выявляет следующее: в венгерском языке самым распространенным видом транспозиции является использование форм настоящего времени для выражения будущего. Его использование характерно как для литературного языка, так и для разговорной речи. Другие рассмотренные варианты транспозиции реализуются гораздо реже, прежде всего, в устной речи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гальцова Н. П. Морфологические средства выражения темпоральных отношений в селькупском языке (на материале тымского диалекта) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 1993. – 17 с.

2. Грамматика мордовских (мокшанского и эрзянского) языков: Фонетика и морфология / под ред. М. Н. Коляденкова, Р. А. Заводовой. – Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1962. – Ч. 1. – 376 с.
3. Грамматика мордовских языков. Фонетика. Графика. Орфография. Морфология / под ред. Д. В. Цыганкина. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1980. – 430 с.
4. Гуськова А. П. Сопоставительная грамматика венгерского и русского языков. – М.: Изд-во Москов. ун-та, 2012. – 272 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В. Н. Ярцева – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Майтинская К. Е. Венгерский язык. Введение. Фонетика. Морфология. – М.: Изд-во АН СССР, 1955. – Ч. I. – 304 с.
7. Основы финно-угорского языкознания (марийский, пермские и угорские языки). – М.: Наука, 1976. – 464 с.
8. Основы финно-угорского языкознания: Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков. – М.: Наука, 1974. – 480 с.
9. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1985. – 140 с.
10. Серебренников Б. А. Историческая морфология мордовских языков. – М.: Наука, 1967. – 260 с.
11. Серебренников Б. А. Категории времени и вида в финно-угорских языках пермской и волжской групп. – М.: Изд-во АН СССР, 1960. – 299 с.
12. Современный русский язык: Система основных понятий: Учебное пособие: в 2 ч. / под общ. ред. Л. Б. Селезневой. Ч. I: Понятия общие. Фонетика. Лексикология. Словообразование / сост. Л. Б. Селезнева, Т. А. Пережогина, М. Ф. Шацкая. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1999. – 184 с.
13. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М., 1988. – 378 с.
14. Хайду П. Уральские языки и народы. – М.: Прогресс, 1985. – 430 с.
15. Цыпанов Е. А. Грамматические категории глагола в коми языке. – Сыктывкар: Коми науч. центр УрО РАН, 2005. – 284 с.
16. Цыпкайкина В. П. Темпоральность в мордовских языках и принципы ее описания. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2007. – 212 с.
17. Magyar grammatika / szerk. V. Keszler. – Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2000. – 578 old.
18. Molnár F. A Pál utcai fiúk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.622gg.hu/old/07070616\\_cserktabor/molnarferenc\\_puf.htm](http://www.622gg.hu/old/07070616_cserktabor/molnarferenc_puf.htm).